

Tumi szarvésvarésvara

Bhaktivinoda Thákura versére

Bakaja Zoltán

$\text{♩} = 76$

The first system of music consists of four measures. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains whole rests for all four measures. The middle staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains a sequence of eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the first measure; G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the second measure; G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the third measure; and G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the fourth measure. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains whole notes: G3 in the first measure, G3 in the second measure, G3 in the third measure, and G3 in the fourth measure.

The second system of music consists of four measures. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains whole rests for all four measures. The middle staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains a sequence of eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the first measure; G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the second measure; G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the third measure; and G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the fourth measure. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains whole notes: G3 in the first measure, G3 in the second measure, G3 in the third measure, and G3 in the fourth measure.

The third system of music consists of four measures. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains whole rests for all four measures. The middle staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains a sequence of eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the first measure; G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the second measure; G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the third measure; and G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the fourth measure. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains whole notes: G3 in the first measure, G3 in the second measure, G3 in the third measure, and G3 in the fourth measure.

The fourth system of music consists of four measures. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains whole rests for all four measures. The middle staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains a sequence of eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the first measure; G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the second measure; G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the third measure; and G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4 in the fourth measure. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It contains whole notes: G3 in the first measure, G3 in the second measure, G3 in the third measure, and G3 in the fourth measure.

13

tu - mi szar - vés - va - rés - va - ra bra - dzsend - ra ku - már

17

to - má - ra i - cshá - ja bis - vé szri - dzsa - na szam - hár

21

ta - ba i - cshá ma - to brah - má ko - ré - na szri-dzsa-na

25

ta - ba i - cshá ma - to vis - nu ko - ré - na pá - la - na

29

Musical score system 1, measures 33-36. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with a flat key signature and contains whole rests. The middle staff is a treble clef with a flat key signature, containing a melodic line with eighth and quarter notes. The bottom staff is a bass clef with a flat key signature, containing a bass line with eighth and quarter notes.

33

Musical score system 2, measures 37-40. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with a flat key signature and contains whole rests. The middle staff is a treble clef with a flat key signature, containing a melodic line with eighth and quarter notes. The bottom staff is a bass clef with a flat key signature, containing a bass line with eighth and quarter notes.

37

Musical score system 3, measures 41-44. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with a flat key signature and contains whole rests. The middle staff is a treble clef with a flat key signature, containing a melodic line with eighth and quarter notes. The bottom staff is a bass clef with a flat key signature, containing a bass line with eighth and quarter notes.

41

Musical score system 4, measures 45-48. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with a flat key signature and contains whole rests. The middle staff is a treble clef with a flat key signature, containing a melodic line with eighth and quarter notes. The bottom staff is a bass clef with a flat key signature, containing a bass line with eighth and quarter notes.

45

ta - ba i - cshá ma - té si - va ko - ré - na szam - hár

49

ta - ba i - cshá ma - té má - já szri - dzsé ká - rá - gár

53

ta - ba i - cshá ma - té - dzsí - bér dzsa - na - ma ma - ra - na

57

szam - rid - dhi ni - pá - té duh - kha szu - kha szam gha - ta - na

61

Musical score for measures 65-68. The system consists of four staves. The top staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat), containing four whole rests. The second staff is a treble clef staff with a key signature of one flat, containing a melodic line of eighth and quarter notes. The third staff is a bass clef staff with a key signature of one flat, containing a bass line of eighth and quarter notes. The fourth staff is a bass clef staff with a key signature of one flat, containing a bass line of eighth and quarter notes. Measure numbers 65, 66, 67, and 68 are indicated at the bottom left of the system.

Musical score for measures 69-72. The system consists of four staves. The top staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat), containing four whole rests. The second staff is a treble clef staff with a key signature of one flat, containing a melodic line of eighth and quarter notes. The third staff is a bass clef staff with a key signature of one flat, containing a bass line of eighth and quarter notes. The fourth staff is a bass clef staff with a key signature of one flat, containing a bass line of eighth and quarter notes. Measure numbers 69, 70, 71, and 72 are indicated at the bottom left of the system.

Musical score for measures 73-76. The system consists of four staves. The top staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat), containing four whole rests. The second staff is a treble clef staff with a key signature of one flat, containing a melodic line of eighth and quarter notes. The third staff is a bass clef staff with a key signature of one flat, containing a bass line of eighth and quarter notes. The fourth staff is a bass clef staff with a key signature of one flat, containing a bass line of eighth and quarter notes. Measure numbers 73, 74, 75, and 76 are indicated at the bottom left of the system.

Musical score for measures 77-80. The system consists of four staves. The top staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat), containing four whole rests. The second staff is a treble clef staff with a key signature of one flat, containing a melodic line of eighth and quarter notes. The third staff is a bass clef staff with a key signature of one flat, containing a bass line of eighth and quarter notes. The fourth staff is a bass clef staff with a key signature of one flat, containing a bass line of eighth and quarter notes. Measure numbers 77, 78, 79, and 80 are indicated at the bottom left of the system.

mi - cshé má - já bad - dha dzsí - va á - sá - pá - sé phi-ré

81

ta - va i - cshá bi - ná - ki - cshu ko - ri - té ná pá-ré

85

tu - mi to rá - kha - ka ár pá - la - ka á - má - ra

89

to - má - ra csa - ra - na bi - ná á - sá ná - hi á - ra

93

97

101

105

109

ni - dzsa ba - la cses - tá pra - ti bha - ra - szá cshá-di-já

113

to - má - ra i - cshá - ja tár - ra dzsí - va - na ma-ra-na

117

bha - ka - ti - vi - no - da a - ti dí - na a - kin-csa-na

121

to - má - ra i - cshá - ja tá-ra dzsí-va-na mara na icshája-tá-radzsívanma-ran

125

The original texts in this score are transcribed in accordance with Hungarian pronunciation rules. The following present the approximate English equivalents of the Hungarian sounds.

a	as in but
á	as in far
e	as in get
é	as in fame
i	as in lid
í	as in week
u	as in foot
ó	as in go
cs	as in child
g	as in get (never as in genius)
dzs	as in job
j	as in yes
s	as in sure

Bhaktivinoda Ṭhākura: Tumi sarveśvareśvara

1

*tumi sarveśvareśvara, brajendra-kumāra!
tomāra icchāya viśve sṛjana saṁhāra*

O youthful son of the King of Vraja, You are Lord of all lords. According to Your will, creation and destruction take place in the universe.

2

*tava icchā-mato brahmā korena sṛjana
tava icchā-mato viṣṇu korena pālana*

According to Your will Lord Brahmā creates, and according to Your will Lord Viṣṇu maintains.

3

*tava icchā-mate śiva korena saṁhāra
tava icchā-mate māyā sṛje kārāgāra*

According to Your will Lord Śiva destroys, and according to Your will Māyā constructs the prison house of this world.

4

*tava icchā-mate jīver janama-marāṇa
samṛddhi-nipāte duḥkha sukha-saṁghaṭana*

According to Your will the living beings take birth and die, and according to Your will they meet with prosperity and ruin, happiness and sorrow.

5

*miche māyā-baddha jīva āśā-pāśe phire'
tava icchā binā kichu korite nā pāre*

The tiny soul bound up by Māyā vainly struggles in the fetters of worldly desire. Without Your sanction he is unable to do anything.

6

*tumi to' rākhaka ār pālaka āmāra
tomāra caraṇa binā āśā nāhi āra*

You are my only protector and maintainer. Except for Your lotus feet there is no other hope for me.

7

*nija-bala-ceṣṭā-prati bharasā chāḍiyā
tomāra icchāya āchi nirbhara koriyā*

No longer confident of my own strength and endeavor, I have become solely dependent on Your will.

8

*bhaktivinoda ati dīna akiñcana
tomāra icchāya tā'r jīvana maraṇa*

Bhaktivinoda is most poor, and his pride has been leveled. Now in accordance with Your will he lives and dies.